

英文	和文
<p><b>Chapter 25: Informal aspects of the economy</b></p> <p><b>A. Introduction</b></p> <p>25.1 No economy is completely regulated and captured perfectly by statistical enquiries. Steps have to be taken, therefore, to attempt to cover unregulated activity and survey imperfections as special exercises. There are two approaches that, although they share a lot of common ground, are directed towards two rather different goals. The first is to ensure that all activities including those that may be described as “hidden” or “underground” are encompassed in measures of total activity. The second is to define what is meant by the subset of economic units that can be considered “informal” and to measure this.</p> <p>25.2 The rationale for the first activity is obvious; to have a view of the economy as a whole that is as complete as possible and as comparable over time and across countries as possible. The part of the economy difficult to measure has become known as the Non-Observed Economy (NOE) and several publications have been measuring it, notably the handbook <i>Measuring the Non-Observed Economy</i> (Organisation for Economic Co-operation and Development, International Monetary Fund, International Labour Organisation and CIS STAT (2002)). As the techniques in the handbook make clear, a specific measure of the NOE is not important in itself. Attention focuses on ensuring that the measurement of total activity is complete or “exhaustive”.</p>	<p><b>第25章：経済のインフォーマルな側面</b></p> <p><b>A. イントロダクション</b></p> <p>25.1 いかなる経済も完全には規制できないし、統計調査で完全には捉えられない。したがって、規制の及ばない活動や調査の脱漏を対象に、特別な措置が必要となる。その場合、問題を広く共有しながら、異なる目標を追求する2つのアプローチがある。第1のアプローチは、「隠匿された経済」や「地下経済」と称される活動を含むすべての活動が、総活動の計測値に十分包含されているかどうかを問うアプローチである。第2のアプローチは、「インフォーマル」と見なされる経済単位の部分集合が何を意味しているのか定義し、それを計測するアプローチである。</p> <p>25.2 第1のアプローチの理論的根拠は明確である。それは経済全体をできるだけ完全な姿で鳥瞰し、時点間、国家間で、できるだけ比較可能な形で捉えることである。この測定困難な経済の一領域は、「未観測経済」(NOE)として知られ、これまでいくつかの刊行物で計測されている。中でも、とりわけ重要なのは、ハンドブック『未観測経済の計測 (<i>Measuring the Non-Observed Economy</i>)』(Organisation for Economic Co-operation and Development, International Monetary Fund, International Labour Organisation and CIS STAT(2002))である。このハンドブックで示された様々な技法が明らかに示しているように、未観測経済を計測する測定値を構成することそれ自体は、重要なことではない。関心の焦点は、全経済活動にあり、その計測値をいかに完全にするか、あるいは、いかに「網羅的」にするか、という点にある。</p>

25.3 The second alternative recognizes the analytical importance, especially in developing countries, of being able to measure that part of the economy that reflects the efforts of people without formal jobs to engage in some form of monetary economic activity. This part of the economy has become known as the informal sector. It is by estimating the size of the informal sector that it becomes possible to assess how far the benefits of development reach, for example, people living on the street or in shanty towns. Those supporting the second approach do not deny the importance of the comprehensive measure of the economy but for them this is not sufficient. Despite the difficulty of doing so, attempts must be made to identify and measure an informal sector.

25.4 There is a large overlap between both concerns. However, while the NOE and the informal sector overlap, neither is a complete subset of the other. This can be seen in figure 25.1. The solid circle represents the non-observed economy and the dotted circle the informal sector. Thus the overlap consists of activities that are not observed and undertaken informally but there are some activities that are not observed but are not undertaken informally and some that are undertaken informally but are observed. The relative size of the three segments in figure 25.1 will vary from country to country.

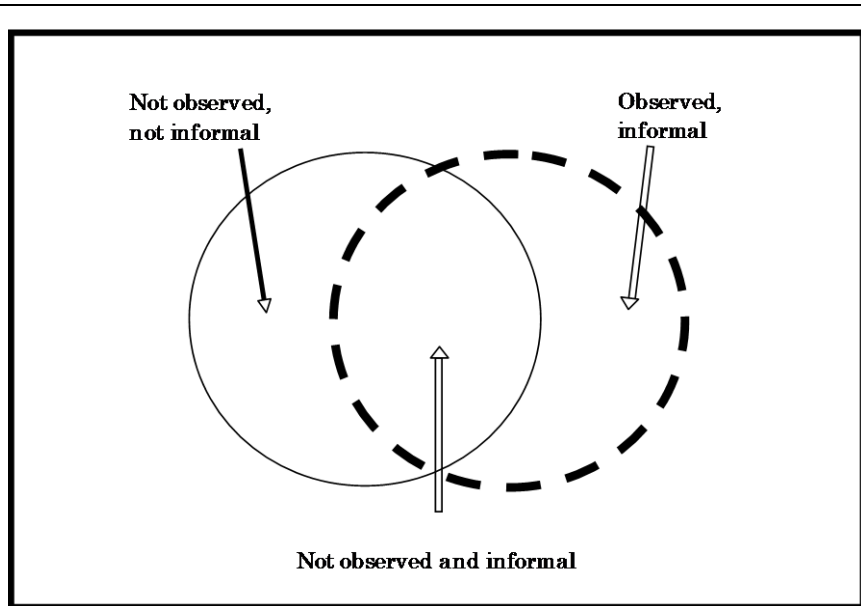
25.5 Efforts to cover the NOE ensure that all enterprises are covered in statistical estimates even if not covered by statistical enquiries. Some of the supplementary estimates may well relate to those activities of household unincorporated enterprises considered to be informal (in this chapter called informal enterprises) but some will relate to large enterprises, not regarded as informal. In addition, the NOE aims to cover misreporting in large

25.3 第2のアプローチは、フォーマルな職を持たず、にもかかわらず、何らかの形態で貨幣経済活動に従事する人々の営みについて、そうした営みが反映される、経済の一領域を計測可能にすることが、とりわけ開発途上国において、分析上重要なことであると考えられる。この経済の一領域は、インフォーマル（非公式）部門として知られている。開発の利益が、たとえば、路上生活者やスラム街で暮らす人々にどこまで行き渡っているのかを評価可能にするためには、インフォーマル部門の規模の推計こそが必要なのである。第2のアプローチの支持者たちは、経済を包括的に計測することの重要性を否定はしないが、彼らにとって、それだけでは十分ではないのである。たとえ困難であっても、インフォーマル部門を特定し計測する試みがなされなければならない。

25.4 この2つのアプローチの問題関心は、かなり重複している。だが、未観測経済とインフォーマル部門は重複する部分があるとはいえ、どちらも一方が他方の完全な部分集合ではない。これは図25.1に示されている通りである。実線の円は未観測経済を表し、点線の円はインフォーマル部門を表している。したがって、この図で重複する部分は、未観測かつインフォーマルな活動を表す。しかし、未観測ではあるがインフォーマルではない活動や、インフォーマルではあるが観測される活動もある。図25.1で示す3つの部分の相対的な規模は、国によって異なる。

25.5 未観測経済を対象とする取組は、すべての企業を、統計調査で捕捉されなくても、統計的推計によって確実に捉えられるようにする試みである。そうした補足的な推計は、インフォーマルと見なされる家計非法人企業（本章ではインフォーマル企業と呼ぶ）の活動に一部関係するであろうが、インフォーマルとはいえない大企業にも一部関係する。しかも、未観測経済は、大企業の誤報告を、不注意によるものか故意であるかにかかわらず、カバーしようとする。したがって、

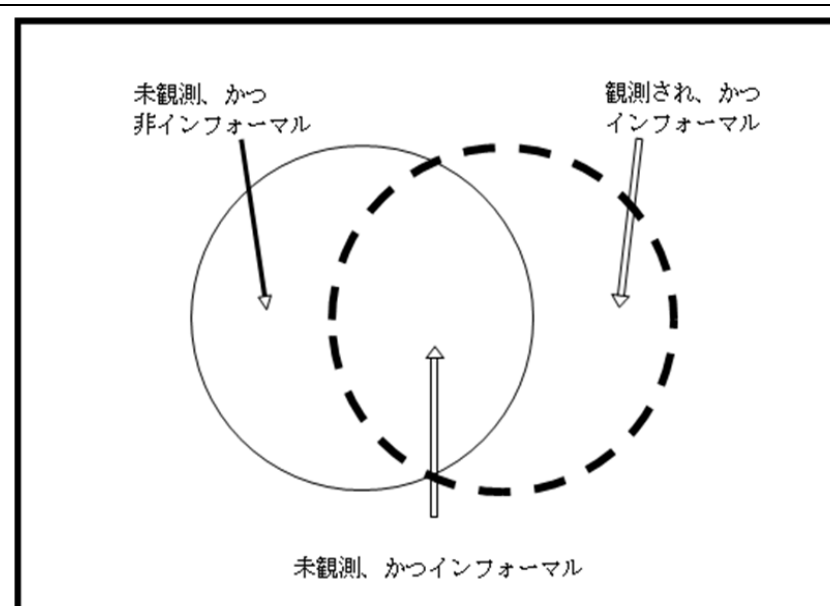
<p>enterprises, whether this is inadvertent or deliberate. The NOE thus covers some activity by informal enterprises but also information for some formal enterprises.</p> <p>25.6 Within the informal sector, some information may be captured statistically. Consider a household that lets rooms to visitors for one or several nights. The activity cannot be treated as a quasi-corporation because it is impossible to make a clear separation of costs from regular household costs and to partition that fraction of the house treated as an asset associated with the letting of rooms from its main function as a family home. However, the value of the letting activity may be captured in a survey directed at tourism activities, for example.</p> <p>25.7 Other examples might be considered. Street traders or taxidrivers may be both not observed and informal. A vehicle repair shop with 5-10 employees may be formal but too small to be covered by statistical enquiries and therefore not observed. Teaching assistants may be informal but observed. The situation is complicated by the fact that street traders, taxi drivers, vehicle repair shops and teaching assistants may be formal in some countries and informal in others, just as they may be observed in some and not in others.</p> <p><b>Figure 25.1: The non-observed economy and the informal sector</b></p>	<p>未観測経済は、インフォーマル企業の一部活動を対象とするが、フォーマル企業の情報も一部対象にしている。</p> <p>25.6 インフォーマル部門の中には、統計的に捉えられる情報もある。一泊または数泊、訪問者に部屋を提供する家計を考えよう。この活動は、準法人企業として取り扱うことができない。なぜなら、その経費を家計の日常経費から明確に区別することが不可能だし、また、部屋の賃貸に関する資産と見られる家屋の機能を、家族の住居という主要機能から区分することが不可能だからである。だが、そうした部屋の賃貸活動の価値は、たとえば、観光活動を対象とする調査で捉えられることもある。</p> <p>25.7 他の例も検討しよう。露店商やタクシー運転手は、いずれも未観測かつインフォーマルである可能性がある。5～10人規模の雇用者を有する車両修理店は、フォーマル企業であることもあるだろうが、統計調査の対象となるには規模が小さすぎて未観測になることがある。教育助手（TA）は、インフォーマルであっても観測可能な場合がある。それら露店商、タクシー運転手、車両修理店、教育助手などが、ある国ではフォーマルで、他の国ではインフォーマルであり、同様に、ある国では観測され、他の国では未観測となる、という事実は、状況を複雑にする。</p> <p><b>図25.1：未観測経済とインフォーマル部門</b></p>
---	--



25.8 It should be noted that all countries have both non-observed parts of their economies and informal enterprises though the scale of each and the policy interest in identifying the latter may vary.

**1. The policy interest in measuring activity undertaken by informal enterprises**

25.9 Production in the informal economy appears in different ways in different countries. When the motivation is a pure survival strategy or a desire for flexible work arrangements, it is likely to be encouraged. However, when the motivation is to avoid taxes and regulations, or to engage in illegal activities, efforts are likely to be made to curtail these. Most kinds of production activities may be undertaken by an informal unit. These units



25.8 どの国にも、経済の未観測な領域とインフォーマル企業が共に存在するが、それぞれの規模や、インフォーマル企業を特定する際の政策的関心は国によって異なることがある、ということは留意すべきである。

**1. インフォーマル企業による活動を計測する政策的関心**

25.9 インフォーマル経済における生産は、国ごとにそれぞれ異なった形態であられる。その動機が、純粋な生存のための戦略や、柔軟な就労管理にある場合は、そのようなインフォーマル生産は奨励される傾向がある。だが、そのインフォーマル生産の動機が、税や規制を逃れることであつたり、非合法的な活動に従事することであつたりする場合は、逆に、抑制措置がとられることが多い。ほとんどの業種の生産活動は、インフォーマルな単位によって営まれる可能性がある。

may operate without a fixed location, or in homes, small shops or workshops. The activities covered range from street vending, shoe shining and other activities that require little or no capital and skills to activities that involve a certain amount of investment or level of expertise such as tailoring, car repair and professional services. Many informal enterprises are operated by an individual working alone, as a self employed entrepreneur (own-account worker), or with the help of unpaid family members, while other informal unincorporated enterprises may engage paid workers.

25.10 The size and significance of production undertaken by informal enterprises depends on the social structures, national and local economic regulations, and enforcement efforts of a given country. The level of policy interest varies from country to country depending on the type of activity and magnitude of it. The size, registration and other characteristics of the production units involved are key variables in determining whether to encourage or discourage certain modes of production or enlarge the scope of the formal economy by recognizing units operating below previous thresholds. Specific social support and assistance programmes may be designed and monitored to see how far they support goals such as increased production, job creation and security, poverty reduction and the empowerment of women.

## 2. Structure of the chapter

25.11 Section B looks at the characteristics of production units to try to identify the characteristics significant for the nonobserved economy, the informal sector or both.

そうした単位は、固定した所在地がなかったり、自宅や、小規模な店舗・作業場で活動したりする場合もある。その活動は、露天商、靴磨き、その他の、資本や技能をほとんど、またはまったく必要としない活動から、洋服仕立屋、車両修理、高度専門サービスなど、一定規模の投資や一定水準の専門性を伴う活動にまで広範に及ぶ活動を含んでいる。多くのインフォーマル企業は、自営企業家（自己勘定の就業者）として一人で働く個人か、またはその家族構成員の無償の支援で営まれるが、その一方で、有給の従業者を雇用するインフォーマル非法人企業もある。

25.10 インフォーマル企業が営む生産の規模およびその重要性は、社会構造、国や地域の経済規制、当該国の政策執行努力によって決まる。各国の政策的関心のレベルは、その国のインフォーマル活動のタイプおよびその規模によって変化する。その生産単位の、規模、登録の有無、その他諸特性が、そのような生産様式を奨励するか、また、抑制するかを決定し、あるいは、フォーマル経済の適用範囲を拡大して、従来の適用範囲の閾値以下で活動する単位の公的な認知に踏み切るかどうかを決定する際の重要な変数となる。たとえば、政策当局は、何らかの特定の社会的支援プログラムや援助プログラムを設計するかもしれないし、生産増加、就業創出や就業保障、貧困削減、女性のエンパワーメントなどの目標にそうしたプログラムがどこまで貢献しているかが監視されるようになるかもしれない。

## 2. 本章の編成

25.11 本章のセクションBでは、生産単位の特性を検討することによって、未観測経済やインフォーマル部門、またはその両方にとって重要な特性について特定を試みる。

<p>25.12 In the context of compiling national accounts, much attention focuses on the non-observed economy. This topic is addressed briefly in section C.</p> <p>25.13 The International Labour Organization (ILO), in adopting a resolution of the International Conference of Labour Statisticians (ICLS), has been instrumental in establishing a concept of an informal sector to identify a set of production units within the SNA households sector that are particularly relevant for policy analysis and formulation, especially in many developing countries and countries in transition. This work addresses the question of how the market economy is penetrating areas outside the formal parts of the economy. This topic is addressed in sections D and E.</p> <p>25.14 The ILO work is pragmatic in realizing that it is very difficult to establish a definition of the informal sector that is strictly comparable across countries given the difference in the structure of micro and small enterprises, the national legislation covering registration of enterprises and the labour laws. An Expert Group on Informal Sector Statistics (known as the Delhi Group) was set up in 1997 to address, among other issues, both the conceptual and operational aspects of the ILO definition. Work of the Delhi Group is reported in section F.</p> <p>25.15 Section G discusses the borderline of units that might be regarded as informal but in practice are not recorded in the households sector, as well as some activities in the households sector that are not regarded as informal. It goes on to indicate how data matching the concepts of the informal sector may be derived from the SNA accounts.</p>	<p>25.12 国民経済計算作成の文脈では、未観測経済に多くの注目が集まっている。このトピックについては、セクションCで簡単に述べる。</p> <p>25.13 国際労働機関（ILO）は、国際労働統計家会議（ICLS）の決議を採択して、インフォーマル部門の概念を確立し、SNA家計部門の内部に、とりわけ多くの途上国、移行経済国の政策分析や政策立案にとって重要な生産単位の集合を特定することに貢献した。この作業は、経済のフォーマルな部分の外部の領域に市場経済が如何に浸透しているかという問題を検討することである。このトピックについては、セクションDおよびEで述べる。</p> <p>25.14 国ごとに、零細企業や小企業の構造が異なり、企業の登録を規定する国内法や労働法にも違いがある中で、インフォーマル部門について各国間で厳密に比較可能な定義を確立することが非常に困難であると理解しているという点で、ILOの作業は現実的である。1997年に設立された「インフォーマル部門統計に関する専門家グループ」（デリー・グループとして知られる）に付託された任務のひとつは、ILOによる定義の概念面・運用面の再検討であった。デリー・グループの作業については、セクションFで報告する。</p> <p>25.15 セクションGは、インフォーマルとも見られるのに、実際は家計部門に記録されていない境界線上の単位や、家計部門内にありながら、インフォーマルとは見なされていない幾つかの活動について論じる。このセクションでは、さらに、インフォーマル部門の概念と合致するデータが、SNA勘定から如何にして導出されるかについて示される。</p>
---	--

<p>25.16 Section H complements this by discussing some approaches relating to collecting data on activities undertaken by informal enterprises and on informal employment.</p> <p>25.17 The interest in the informal sector has led to the production of a number of handbooks and studies of current practices. It is impossible to report these in depth in this chapter but section I gives a brief description of some of these and indicates where they may be consulted.</p>	<p>25.16 セクションHはこれを補足し、インフォーマル企業の活動、およびインフォーマル雇用について、データを収集するための幾つかのアプローチを取り上げる。</p> <p>25.17 インフォーマル部門に関する高い関心ゆえに、例について数多くのハンドブックや調査報告書が公刊されている。本章でその詳細を報告することは不可能だが、セクションIでは、そのうち幾つかについて簡単に触れ、その参照方法が示す。</p>
<p><b>B. Characteristics of units acting informally</b></p> <p>25.18 As noted in the introduction, it is not straightforward to define what is meant by the adjective “informal”. Is the description one of the nature of activities, the way in which they are carried out, or the way in which they are captured in statistical enquiries? In order to try to formulate a precise delineation of what is the subject of interest, a number of potential characteristics can be listed of what characteristics the word “informal” might be intended to convey. Although different commentators place more emphasis on some criteria and some on others, there is broad agreement that no single criterion on its own is sufficient to determine what is meant by informal; several criteria must be considered.</p> <p>25.19 Two questions need to be kept in mind when considering each possible criterion:</p> <p>a. is this really central to the definition of activity undertaken by a unit</p>	<p><b>B. インフォーマルに活動する単位の特性</b></p> <p>25.18 イントロダクションで指摘したように、「インフォーマル」という形容詞が何を意味するのかを定義することは簡単なことではない。この表現は、活動それ自体のある特質を表しているのか、その活動の遂行の仕方を表しているのか、それともその活動が統計調査で捕捉されるかどうかということを表しているのか。議論の主題が何であるかについて、正確な描写を得るために、「インフォーマル」と言う用語がどんな特性を伝えようとしているのか、候補となる、この用語と関係のありそうな数多くの特性を列挙してみよう。解説者によって、どの基準を強調するかはまちまちだが、インフォーマルとは何を意味するかについて決定するためには単一の基準だけでは十分でないことは広く合意されている。すなわち、複数の基準を考慮する必要がある。</p> <p>25.19 候補となる基準について、それぞれ検討する場合、次の2つの問題に留意する必要がある。</p> <p>a. その基準は、インフォーマル企業と考えられる単位が営む活動を定義するた</p>

considered to be an informal enterprise, and

b. is it the basis for reaching a definition that will yield internationally comparable results?

*25.20 Registration.* One interpretation of what is informal is whatever is not registered with some arm of government. The problems with this criterion are obvious. Different countries have different practices on registration. Some may insist that all activities, however small and casual, should be registered; others may be more pragmatic and require activities to be registered only when their turnover exceeds a given amount or when the number of employees exceeds a given number. Further, whatever the official requirements for registration, the degree of compliance with the requirements will vary according to the extent to which they are enforced in practice. A definition of the informal sector based on registration is therefore not going to give international comparability or, possibly, comparability over time within a country if the requirements for registration or degree of compliance with the requirements vary.

*25.21 Legal incorporation.* Closely related to the characteristic of registration is one of legal incorporation. It is the case that all legally incorporated enterprises are treated in the SNA as falling into one of the corporations sectors but these sectors also include quasi-corporations. A quasicorporation is defined in the SNA as a unit where either a full set of accounts, including the balance sheet, is available or can be drawn up. In this way some units that the owners choose not to incorporate (in many cases quite legitimately) are treated in the SNA as if they are incorporated but having a full set of

めに、本当に中心的な基準であるかどうか。

b. その基準は、国際的に比較可能な成果をもたらす定義に到達する基礎になるかどうか。

*25.20 登録。* インフォーマルとは何かという問いに対するひとつの解釈は、何らかの政府機関によって登録されなければ、インフォーマルであるという解釈である。この基準の問題点は明らかである。国によって、登録の取扱いが異なるからである。ある国は、たとえ小規模で臨時の活動であっても、すべての活動を登録するよう強く要求するが、他の国は、もっと現実的に、売上高が所定の額を上回る場合に限って、あるいは雇用者数が所定の数を上回る場合に限って、その活動の登録を求める。また、公的な登録要求の内容が如何なるものであっても、それが実際に執行に移される程度に応じて、その要求に遵守する度合いが変わってくる。したがって、インフォーマル部門を登録の有無で定義するやり方は、国際比較を難しくするし、登録要求や要求遵守の度合いが変動すれば、場合によっては、一国内の時点間比較すら困難になる。

*25.21 法律上の法人化。* 登録という特性と密接に関連するのが、法律上の法人化である。法律上法人化された企業は、すべて、SNAの法人企業部門に含まれるが、SNAの法人企業部門には準法人企業も含まれる。SNA上の準法人企業は、貸借対照表を含む会計帳簿一式がすべて利用できる単位、または作成しようとするればそれを作成できる単位、として定義されている。したがって、SNAは、所有者が法人化を選択しない（多くの場合、まったく合法的に）単位の一部を、あたかも法人化されているかのように扱う。だが、完全な会計帳簿一式を有するかどうかは、かなり厳格な要件ではある。ある種の単位は、生産活動についてきわ



accounts is a fairly stringent requirement. Some units may have very detailed information about their production activities but not about other accounts. Thus they cannot be treated as quasicorporations and excluded from the households sector despite appearing to be “formal” in terms of the nature of their activity. Examples where this may happen include doctors, lawyers, engineering consultants and many other professions. In addition to the statistical restriction on treating production activities as if they are undertaken by incorporated units, laws requiring or permitting incorporation vary from country to country thus limiting international comparability.

25.22 *Size.* Faced with this variation of statistical and administrative practices, one possibility for identifying informal enterprises might be to rely simply on the size of the enterprise, defined either in terms of turnover or number of employees. The problem with turnover is again the potential variability across countries and over time. Using a maximum number of employees to identify informal enterprises would result in some units with full accounts, and thus allocated to the corporations sectors, being identified as informal and some units in the households sector without a full set of accounts as formal.

25.23 *Covered by statistical surveys.* The coverage of statistical surveys, particularly establishment surveys, varies considerably from country to country and also from industry to industry within a country. Often small-scale enterprises are excluded because the statistical office considers the cost of collecting information from such units is too expensive considering the proportion of output they account for and the potential for inaccuracies in the reported data. However, there may be a “grossing up” procedure to allow

めて詳細な情報を有するが、その他の詳細な会計情報を有しない。その場合、そうした単位は、準法人企業とは扱えないし、活動の性格から見て「フォーマルな」外観を呈していても、家計部門から除外できない。このようなことが起こる実例として、医者、弁護士、エンジニアリング・コンサルタント、その他数多くの専門的職業がある。このように、生産活動を法人単位によって営まれたかのように扱うという操作には、統計上の制約が伴うが、それだけではなく、法人化を要求・認可する法律が国ごとに異なるために国際比較の可能性が制限される。

25.22 *規模。* 各国の統計的および行政的取扱いの違い、という問題に対処するために考えられる一つの可能性は、インフォーマル企業を単純に企業規模によって特定することである。その企業規模は、売上高か雇用者数か、そのいずれかで定義される。売上高基準の難点は、ここでもまた、国家間、時点間で設定されるべき基準を変えなければならないだろうという問題がある。インフォーマル企業を特定するために雇用者数の上限値を設定し、それを用いると、会計帳簿一式を有するために法人企業部門に割り振られた単位が、インフォーマル企業として識別されたり、逆に、会計帳簿一式が揃っていないために家計部門に属する単位がフォーマル企業として識別されたりするという問題がある。

25.23 *統計調査による捕捉。* 統計調査の対象範囲、特に事業所調査の対象範囲は、国によって、また一国内でも、産業によって、かなり異なっている。しばしば、小規模企業は統計調査の対象範囲から除外される。その理由は、統計局が、そうした単位から情報を収集する費用が、彼らの産出の比重が小さいこと、彼らの報告データが不正確である可能性が高いことなどを勘案すると、高価過ぎると考えるからである。しかし、小規模単位の捕捉漏れを考慮して「グロスアップ」処理という方法もある。その場合、SNAガイドラインに厳密に従うなら、これ

for the non-coverage of the smaller units. In such a case, the production activities of these units are likely to appear attributed to the corporations sectors even though strict conformity with SNA guidelines would place these in the households sector.

*25.24 Borderline of activity.* In chapter 6 there is discussion of the production boundary of the SNA. As noted there, some activities that are economic in nature are excluded from the production boundary, specifically services produced by households for their own consumption other than the services provided by owner-occupied housing and services provided by paid domestic staff. While there is interest in measuring these activities for some forms of analysis, there is agreement that in measuring activity undertaken by informal enterprises the boundary of production in the SNA should be taken as appropriate. However, the services from owner-occupied dwellings are excluded.

*25.25 Illegal activity.* Chapter 6 makes clear that, in principle, the fact that an activity may be illegal is not a reason to exclude it from the production boundary. In some countries, the difficulties of capturing illegal activities may mean that they are either not well covered or deliberately ignored on pragmatic grounds. However, for some countries ignoring the production of drugs, for instance, would seriously underestimate the overall level of economic activity. In general, as discussed further in section C, some illegal activity may be included in the SNA, if only indirectly, and so complete exclusion is impracticable in any case.

*25.26 Location.* Some analysts may be interested mainly in the development

ら単位の生産活動は家計部門に属するが、法人企業部門に帰属されてしまうことが多いだろう。

*25.24 活動の境界。* 第6章では、SNAの生産境界について取り上げた。そこで述べたように、本来、経済的な性質を持つある種の活動、特に、自己消費を目的に家計によって生産されるサービスが、持ち家住宅によって生産されるサービス、有給の家事使用人によって生産されるサービスを除いて、すべて生産境界から除外される。これらのサービス活動を計測し、それを何らかの形態で分析しようという問題関心は現にある。だが、その一方で、インフォーマル企業活動の計測に関する限り、SNAの生産境界は妥当なものと同意されている。ただし、持ち家住宅のサービスはインフォーマル企業が営む活動から除外されている。

*25.25 非合法活動。* 第6章では、活動が非合法であるからといって、原則として、その活動が生産境界から除外されることにならないことが明らかにされた。非合法活動を捉えることが困難であるのは、その国が、非合法活動を十分に捕捉していないか、あるいは現実的な理由で故意に無視しているかのいずれかを意味する。しかし、ある国では、たとえば、薬物の生産を無視すれば、経済活動の全般的レベルをかなり過小評価してしまう。セクションCで詳述するように、一般的に、ある種の非合法的活動は、間接的にはあっても、SNAにすでに算入されており、それゆえ、非合法活動を完全にSNAから除外することは、いずれにせよ、現実的なことではない。

*25.26 所在地。* 主に都市部、特に大都市圏内郊外のスラム街におけるインフォ

<p>of informal enterprises in urban areas, particularly in so-called shanty towns on the outskirts of large conurbations. While the policy implications of such an approach can be appreciated, the role of the informal economy in areas outside the main urban areas is also important and for international comparability, and for comparison over time when internal migration is significant, restricting coverage by location is undesirable.</p> <p>25.27 <i>The terms of employment.</i> Some employees have terms of employment that entitle them to various benefits in addition to their wages and salaries. These benefits typically include paid annual and sick leave and pension entitlement. Even production units offering such terms to some of their workers may also employ people on less generous terms offering no benefits beyond wages and salaries. People who work on their own account (the self-employed) may do so to provide some supplementary income, may do so because they are unable to obtain a job with benefits or may simply choose to do so for a number of reasons, including the flexibility of choosing what they do, for whom and for how long. Many of the latter may work under terms that offer not employment as such but a service contract.</p>	<p>ーマル企業の発展に関心を持つ分析家者は少なくないかもしれない。そのようなアプローチの政策的意義は十分評価できる。だが、その一方で、主要都市圏外部のインフォーマル経済の役割も重要である。国際比較の観点から、また国内移動の影響が大きい時期の時点間比較の観点から、インフォーマル企業の対象範囲を地域的に限定することは望ましいこととはいえない。</p> <p>25.27 雇用条件。ある雇用者は、賃金・俸給に加えて様々な給付を受ける権利を伴う雇用条件で働いている。これらの給付の中には、一般に、年次有給休暇、病気休暇、年金受給権などが含まれる。就業者の一部に対してそのような条件を提示する生産単位であっても、別の就業者に対しては、賃金・俸給以外の給付を提供せずに、それほど寛大でない条件で雇用することがありうる。自己勘定で就労する人々（自営業者）は、何らかの追加所得を稼ぎ出すためにそうした働き方をしている場合もあるし、給付を伴う雇用条件の仕事に就くことができないためにそうした働き方をしている場合もあるし、あるいは、数多くの理由、たとえば、どんな仕事を、誰のために、どの期間行なうかを選択できる柔軟性(flexibility)ゆえに、そうした働き方を、ただ選択しているだけかもしれない。自己勘定で就労する人々の多くは、雇用関係は伴わないが、請負契約を伴う就労条件で働くことがある。</p>
<p><b>C. The non-observed economy</b></p> <p>25.28 At the time the 1993 revision of the SNA started, it was assumed that identifying an informal sector was mainly a problem for developing countries. However, even by the time that revision was complete, it was obvious that the problem affected all economies, whatever their state of development. Within the EU, the need to ensure strict comparability of coverage of the</p>	<p><b>C. 未観測経済</b></p> <p>25.28 SNAの1993年改定がスタートした時点では、インフォーマル部門を特定することは、主に開発途上国の問題であると想定されていた。しかし、改定作業が完了する時点では既に、この問題が、開発状態の如何に関わらず、すべての経済に影響する問題であることは明らかなことであった。EU内部では、国民経済計算の対象範囲について加盟国間の厳密な比較可能性を保持する必要があった</p>

national accounts among member states led to a series of initiatives to ensure the accounts were “exhaustive” (that is, fully comprehensive). Also in the early 1990s as countries in Central and Eastern Europe made the transition to market economies, the need to cover activities outside the scope of previous reporting methods, whether undertaken within formal units or in informal enterprises, became pressing.

25.29 The extent of economic activity missing from statistical data collections and from administrative sources became known as the “non-observed economy”. In some countries, the emphasis has been placed not on identifying the nonobserved economy as such but simply ensuring that the accounts are fully comprehensive (“exhaustive”), but it is easiest to describe factors affecting exhaustiveness through the notion of the non-observed economy.

25.30 As explained in the introduction, the non-observed economy overlaps with, but is not the same as, the informal sector. As well as attempting to cover activities slipping under the net of statistical collection (sometimes called the “underground” or “hidden” economy), attention was paid to ensuring that reported information was both complete and accurate.

25.31 As noted in chapter 6, the fact that some activities are illegal in themselves or may be carried out illegally does not exclude them from the production boundary. Exercises to measure the non-observed economy should also, in principle, cover such illegal activity. How far this is pursued in practice will depend on assessments of the importance of illegal activities, how it might be done and the resources available.

ため、国民経済計算が「網羅的」（つまり、完全に包括的）であることを保証する一連の新たな取組がなされた。また、1990年代初頭には、中央ヨーロッパおよび東ヨーロッパの諸国が、市場経済へ移行したので、以前の報告方法の対象範囲外の諸活動を、フォーマルな単位内の活動であろうと、インフォーマルな企業による活動であろうと、それらを対象とすることが急務となった。

25.29 統計データ収集および行政的情報ソースから脱落する経済活動の範囲は、「未観測経済」として知られるようになった。国によっては、未観測経済それ自体を特定することは強調されず、単に国民経済計算が包括的（「網羅的 (exhaustive)」）であるかどうかのみが強調された。だが、未観測経済の概念を通じて、国民経済計算の網羅性に影響する諸要因を記述するのに最も容易な方法である。

25.30 イントロダクションで説明したように、未観測経済は、インフォーマル部門と重複する部分がある。だが、それはインフォーマル部門と同一ではない。統計データ収集の網の目から抜け落ちた活動（しばしば「地下」経済や「隠匿された」経済と呼ばれる）を対象とすることに加えて、報告された情報が完全かつ正確であるかどうか注目された。

25.31 第6章で述べたように、ある活動が、それ自体非合法であるか、または非合法的な仕方で行われた、という事実を以て、その活動が生産境界から除外されることにはならない。未観測経済の計測行為もまた、原則として、そのような非合法活動を対象とする必要がある。それを実際上どこまで追求すべきかを決定するのは、非合法活動の重要性に関する評価や、それを如何に計測すべきか、利用できるリソースは何かなどの問題である。

25.32 Trying to assess the additions to be made to the national accounts for the non-observed economy is not just a question of examining the comprehensiveness and accuracy of statistical enquiries. The process of assembling a set of national accounts, especially when the supply and use framework is used, already casts light on missing information and helps improve the estimates overall. Consider the case of some types of illegal activities. Because avoiding taxes is illegal and tax collection may be pursued more vigorously than statistical reporting, a prostitute may report her (or his) earnings more or less accurately but describe her activity as modelling, acting or any number of other ways. Similarly, while smugglers of cigarettes may not report their activities, the fact that households purchase the cigarettes may be much better documented and thus implicitly the illegal imports are captured in the accounts.

25.33 It has been argued that a completely balanced set of supply and use tables is unlikely to omit any significant activity. While it is possible that something may be omitted, if the tables are to balance, there must be exactly matching omissions in other aspects of the accounts, which is not very likely. However, while the act of balancing the tables may in effect estimate some non-observed activity, it may not be sufficient to capture all of it.

25.34 It should be noted that, again as pointed out in the introduction, concern about the non-observed economy does not lead to a separable measure of it. The example of using the balancing of supply and use tables as a means of ensuring exhaustiveness is an illustration of why this may not be possible.

25.32 国民経済計算に未観測経済を追加することによって、増補される部分を評定することは、統計調査の包括性および正確性を検証する問題にとどまらない。一組の国民経済計算を組み立てる過程そのものが、欠落情報に光を当て、推計値全般を向上させる助けになる。とりわけ供給・使用フレームワークを用いる場合がそうである。ある種の非合法活動を例に考えよう。脱税は非合法であり、税の徴収は統計報告に比べると精力的に追求されるため、売春者はその収入に関しては、おおよそ正確に報告するかもしれない。だが、彼女（彼）がやっていることを、モデルとか俳優とか、いろいろとごまかそうとするかもしれない。同様に、タバコ密輸業者はその活動を報告しないかもしれない。だが、家計がタバコを購入する事実はそれよりはるかによく記録されるであろうから、非合法的な輸入は国民経済計算において暗黙のうちに捉えられるということになる。

25.33 完全にバランスした供給・使用表は、重要な活動を見落とす可能性が少ないといわれてきた。何らかの脱落が起きる可能はあるが、供給・使用表がバランスすべきだとすれば、勘定のどこか、別の（複数の）箇所に厳密に同一額となる脱落が存在しなければならない。だが、そうしたことはあまり起こりそうにない。供給・使用表のバランス調整作業は、實際上、ある程度未観測活動を推計するかもしれない。だが、そのすべてを捕捉するには十分とはいえない。

25.34 やはり、イントロダクションでも指摘したことであるが、未観測経済への関心は、未観測経済を分離して計測するということにはつながらないということにも留意すべきである。供給・使用表のバランス調整が網羅性確保の手段として使用されている例は、未観測経済を分離計測することがなぜできないかの説明である。

<p>25.35 Measures of the non-observed economy will overlap with activities undertaken informally but not exactly match them. Elements not observed will include estimates for informal enterprises not covered in statistical enquiries and corrections to some measures of informal enterprises that are captured in statistical enquiries. However, estimates for informal enterprises that are covered in statistical enquiries and are judged to be accurate will be excluded. Nevertheless, many of the techniques used to estimate aspects of the non-observed economy, as described in the manual <i>Measurement of the Non-Observed Economy: a Handbook</i> are useful for measuring the informal enterprises also.</p>	<p>25.35 未観測経済の計測値は、インフォーマルな活動と重複するけれども厳密に一致するわけではない。未観測な要素には、統計調査で捉えられないインフォーマル企業に関する推計値や、すでに統計調査で捉えられているインフォーマル企業の計測値に対する修正分が含まれている。しかし、統計調査が対象とするインフォーマル企業の推計値で、正確であると判断された推計値は、未観測な要素から除外されてしまう。それにも関わらず、マニュアル『未観測経済の計測：ハンドブック』の中で描かれている、未観測経済の側面を推計する様々な技術は、インフォーマル企業を計測する目的のためにも有益である。</p>
<p><b>D. The informal sector as defined by the ILO</b></p> <p><b>1. The ILO concept of the informal sector</b></p> <p>25.36 A major focus of this chapter is to present a concept of an “informal sector” as a subset of household unincorporated enterprises. This is the characterization of the informal sector in the resolution of the 15th ICLS on statistics of employment in the informal sector, which described in detail the definitions used by the ILO, as follows:</p> <p>(1) The informal sector may be broadly characterized as consisting of units engaged in the production of goods or services with the primary objective of generating employment and incomes to the persons concerned. These units typically operate at a low level of organization, with little or no division between labour and capital as factors of production and on a small scale.</p>	<p><b>D. ILOが定義するインフォーマル部門</b></p> <p><b>1. ILOのインフォーマル部門に関する概念</b></p> <p>25.36 本章の焦点は、「インフォーマル部門」の概念を、家計非法人企業の部分集合として提示することである。これは、インフォーマル部門における雇用（就業）統計に関する第15回ICLS決議で合意されたインフォーマル部門の特徴付けの方法でもある。その決議では、ILOが使用する定義を、以下のように述べている。</p> <p>（1）インフォーマル部門とは、広い意味では、当該従事者のために雇用（就業）と所得を創出することを主目的に、財・サービスの生産に従事する諸単位から構成された部門、と特徴付けられる。それら諸単位の事業は、通常、組織化の程度が低く、生産要素としての労働と資本の区分がない、あるいは、区分がはっきりしない、小規模事業である。労使関係は、あるとしても、ほとんどが臨時的、親</p>

<p>Labour relations - where they exist - are based mostly on casual employment, kinship or personal and social relations rather than contractual arrangements with formal guarantees.</p> <p>(2) Production units of the informal sector have the characteristic features of household enterprises. The fixed and other assets used do not belong to the production units as such but to their owners. The units as such cannot engage in transactions or enter into contracts with other units, nor incur liabilities, on their own behalf. The owners have to raise the necessary finance at their own risk and are personally liable, without limit, for any debts or obligations incurred in the production process. Expenditure for production is often indistinguishable from household expenditure. Similarly, capital goods such as buildings or vehicles may be used indistinguishably for business and household purposes.</p> <p>25.37 Although the expression “informal sector” is used in the context of the ILO work, the word sector is used with a different meaning from the SNA sense of a grouping of institutional units. The ILO work focuses only on production activities and does not include the consumption and accumulation activities of the unit.</p> <p><b>2. Defining the sector</b></p> <p>25.38 In the SNA, household enterprises do not constitute separate legal entities independently of the household members who own them. Fixed capital used in production may also be used for other purposes, for example the premises where the activity is carried out may also be the family home or</p>	<p>族関係、個人的関係などを基盤とした関係であり、フォーマルな保証のある雇用契約上の取り決めに基づくものではない。</p> <p>(2) インフォーマル部門の生産単位は、家計企業の特徴を有する。使用される固定資産およびその他資産は、生産単位それ自体にではなく、所有者に帰属する。この生産単位それ自体は取引をしたり、別の生産単位と契約関係を結んだり、自己名義で債務を負ったりすることができない。所有者自らがリスクを負って必要な資金を調達しなければならない。所有者自らが、生産過程で発生したあらゆる負債や義務に対して、個人として無限責任を負っている。生産のための支出は、しばしば家計支出から区別できない。同様に、建物や車両といった資本財も、営業目的と家計目的とで、分ち難く用いられているかもしれない。</p> <p>25.37 「インフォーマル部門」という表現は、ILOの取り組みの中で使用されるが、そこでいう部門という用語は、SNAにおける制度単位のグループという意味での用語法とは別の意味で使用されている。ILOの取り組みは、生産活動のみに焦点を当てるものなので、当該単位の消費活動と蓄積活動は対象外である。</p> <p><b>2. 部門の定義</b></p> <p>25.38 SNAにおいては、家計企業は、それを所有する世帯員から独立した別個の法的実体を構成しない。実際、生産に使用される固定資本は、他の目的にも使用されることがある。たとえば、活動を遂行する土地・家屋は、家族の住居でもあるかもしれない。車両は日常の家計の移動手段であると同時に、家計内で生産</p>
---	---

a vehicle may be used to transport items produced within the household as well as for normal household transport. The items do not belong to the enterprise as such but to the household members. As a result, it may be impossible to compile a complete set of accounts for the household productive activities including the assets, both financial and non-financial, attributable to those activities. It is for this reason, the lack of complete accounts, that the production activity remains within the households sector as an unincorporated enterprise rather than being treated as a quasi-corporation in one of the corporations sectors.

25.39 The ILO concept of the informal sector takes household unincorporated enterprises and further subdivides them into three; one part forming the informal sector, a second part being units treated as formal, because of the numbers of employees or registration, the third part being referred to simply as households. (A note on the different uses of terms such as sector and households follows at the end of this section.)

25.40 The subset of household enterprises treated as belonging to the informal sector have economic objectives, behaviour and a form of organization that sets them apart from other unincorporated enterprises. Specifically, the informal sector is defined according to the types of production the enterprise undertakes, still maintaining the production boundary of the SNA and not extending it to include own-use household services, for example.

Exclusion of units producing purely for own final use

された品物を輸送するために使用されるかもしれない。こうした品物は、その企業自体には帰属せずに、家族に帰属する。その結果、家計の生産活動やそこから生まれる金融・非金融資産に関する、完全な会計帳簿一式を作成することが不可能になる。こうした家計企業の生産活動が、非法人企業として家計部門に含められ、法人企業部門の一部である準法人企業と扱われないのは、この理由、すなわち完全な会計帳簿の不備のためである。

25.39 インフォーマル部門に関するILOの概念は、家計非法人企業を取り上げ、それをさらに3つに区分する。第1に、インフォーマル部門を構成する部分、第2に、雇用者数または登録の有無を基準に、フォーマル部門とされる単位から成る部分、第3に、単に家計と呼ばれる部分である（部門や家計等の用語の異なる用語法については、本セクション末に覚え書きがある）。

25.40 インフォーマル部門に属すると見なされる家計企業の部分集合は、ある経済的目的、ある行動様式、ある組織形態を有し、そのことがこの部分集合をその他非法人企業と区別させる。より具体的に述べるならば、インフォーマル部門は、SNAの生産境界をあくまで維持し、たとえば、自己使用の家計サービスを含めるためにそれを拡張することはしないという前提の上で、その企業の生産のタイプに応じて定義される。

純粋な自己最終使用を目的に生産する単位の除外



25.41 The first restriction is that at least some of the production must be sold or bartered. Thus some household enterprises that the SNA treats as producing “for own final use” because most of their production is so used are included but those that produce exclusively for own final use are excluded. It follows that the activity of dwelling services produced purely for owner-occupation is thus excluded from the informal sector.

#### Exclusion of units with formal characteristics

25.42 In addition, the coverage of the informal sector is restricted by using additional criteria of numbers of employees or registration. The minimum number of employees chosen is left to the country to decide based on national circumstances. Only those not registered under specific forms of national legislation (such as commercial laws, tax and social security laws and regulatory laws) should be treated as informal.

#### Two categories of informal enterprises

25.43 The exclusion of units from the informal sector varies from country to country, depending on the conditions for registration or the minimum number of employees chosen to determine which units are treated as formal. However, the ILO concept of the informal sector is always a subset of household unincorporated enterprises operating within the production boundary of the SNA.

25.41 第1の限定条件は、少なくとも生産の一部は、販売または物々交換されなければならないという条件である。したがって、SNAが、「自己最終使用目的」の生産に従事するとみなす家計企業のうち、すべてではなく、そのほとんどが自己最終使用目的に向けられているという理由で、そうした分類に含める企業は、インフォーマル部門に含められ、すべて自己最終使用のみを目的に生産する家計企業だけがインフォーマル部門から除外される。その結果、純粹に持ち家における居住のために生産される住宅サービス活動はインフォーマル部門から除外される。

#### フォーマルな特徴を有する単位の除外

25.42 次に、インフォーマル部門の対象範囲は、雇用者数または登録の有無に関する追加的な基準を用いてさらに限定される。雇用者数の最小限度の決定は、その国の状況に応じて各国に委ねられている。特定の形態の国内法（商法、税法および社会保障法、各種規制のための法律）に規定された登録制度に、非登録になっている単位のみをインフォーマルとして扱うべき、とされる。

#### インフォーマル企業の2つのカテゴリー

25.43 インフォーマル部門から上記の単位を除外する仕方は国によって異なる。その国が、どの単位をフォーマルな単位として取り扱うかを決定する基準として、登録条件を選ぶか、最小雇用者数を選ぶか、によって異なる。しかし、インフォーマル部門に関するILOの概念は、常に、SNAの生産境界内で活動する家計非法人企業の部分集合となる。

Figure 25.2: Identifying units in the ILO informal sector

General government	Non-financial and financial corporations	Households		NPISHs
		Households containing an unincorporated enterprise that is registered or has more than a given number of employees	<b>Informal sector enterprises</b> <b>(a) without employees</b> <b>"informal own-account enterprises"</b>  <b>(b) with employees</b> <b>"enterprises of informal employers"</b>	Institutional households, households with no unincorporated enterprises, households only undertaking production for own final use (including owner occupation of dwellings)

25.44 These units are divided into the following two subsets:

- a. *Unincorporated enterprises without employees.* The ILO term for such units is “informal own-account enterprises”.
- b. *Unincorporated enterprises with employees.* The ILO term for such units is “enterprises of informal employers”.

25.45 With these additional criteria, the production unit in the informal sector is defined as a household enterprise with at least some production for sale or barter for which one or more of the criteria of a limited size of employment, the non-registration of the enterprise or its employees are met. The delineation of this set of units in terms of the SNA sectors is shown in figure 25.2.

Exclusions on grounds of activity

図25.2 : ILOインフォーマル部門における単位の特定

一般政府	非金融 法人企業/ 金融機関	家計		対家計 非営利団体
		記録された、または、所定数以上の雇用者を有する、非法人企業を含む家計	<b>インフォーマル部門の企業</b> <b>(a) 雇用者を有しない</b> <b>「インフォーマル自己勘定企業」</b>  <b>(b) 雇用者を有する</b> <b>「インフォーマル雇主企業」</b>	施設世帯、非法人企業を有しない家計、自己最終使用を目的とした生産のみを行なう家計（持ち家住宅サービス生産のみを行なう家計を含む）

25.44 家計非法人企業は、以下の2つの部分集合に区分される。

- a. *雇用者のいない非法人企業。* ILOの用語では、「インフォーマル自己勘定企業」。
- b. *雇用者のいる非法人企業。* ILO用語では、「インフォーマル雇主企業」。

25.45 これらの追加的な基準によって、インフォーマル部門の生産単位は、次のように定義される。すなわち、販売または物々交換を少なくとも部分的に行ない、雇用数の上限基準か、当該企業またはその雇用者の非登録という基準か、そのいずれか一つ以上の基準を満たす、家計企業と定義される。SNAの部門分類に即してこれらの単位区分をまとめて示すと、図25.2のようになる。

活動に基づいた幾つかの除外

<p>25.46 Apart from defining the informal sector, the 15th ICLS recommended the following additional considerations about the scope of the informal sector and its statistical treatment.</p> <p>a. In principle, all goods and services producing activities are within scope. These might be presented according to the alternative aggregation recommended for the analysis of the activities of the informal sector in <i>ISIC Rev. 4</i>. This alternative presentation takes into account that some economic activities such as public administration and defence (<i>ISIC</i> 84) are undertaken by units in general government and so cannot qualify as informal sector activities. However, the ICLS recommends that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· agricultural activities (<i>ISIC</i> section A) are measured separately from other economic activities to ensure international comparability and to facilitate the selection and application of appropriate statistical data collection tools and sample design. (Units undertaking only subsistence activity are already excluded as they do not sell any of their output.)</li> <li>· activities of households as employers of domestic personnel (<i>ISIC</i> 97) with households being producers for own final use are outside the scope of the informal sector.</li> </ul> <p>b. Geographical coverage includes both urban and rural areas even if preference may be given initially to informal enterprises operating in urban areas.</p> <p>c. Outworkers are included if the units for which they work as self-employed</p>	<p>25.46 インフォーマル部門の定義とは別に、第15回ICLSは、インフォーマル部門の範囲とその統計的取扱いについて、以下の追加的な検討事項を提案している。</p> <p>a. 原則として、あらゆる種類の財・サービス生産活動が、インフォーマル部門の範囲内に入りうる。それらは、インフォーマル部門の活動を分析するために国際標準産業分類 (<i>ISIC</i>) Rev. 4で提案された別の分類集計で表章することもできる。この代替的な表章方法は、公共行政や防衛 (<i>ISIC</i> 中分類84) 等の経済活動が一般政府の単位によって実施されているために、インフォーマル部門の活動に含めるには適格とはいえないということを、考慮に入れたものである。しかしながら、ICLSでは以下の勧告をしている。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ 農業活動 (<i>ISIC</i> 大分類A) は、国際比較可能性を確保し、適切な統計データ収集手段と標本設計を選択し、また適用することを促進するために、他の経済活動とは別途計測する (自給活動のみを営む単位は、産出をいっさい販売しないので、すでに除外されている)。</li> <li>・ 家事使用人 (<i>ISIC</i> 中分類97) の雇主として、自己最終使用を目的に生産をする家計の活動は、インフォーマル部門の範囲外とする。</li> </ul> <p>b. 地理的な対象範囲は、たとえ当初は、都市部のインフォーマル企業を優先しても、都市部と農村部双方を対象とする。</p> <p>c. 家内労働者 (outworker) は、自営業者または雇用者として本人が就労する当</p>
---	--

<p>persons or as employees are included in the informal sector.</p> <p><b>3. Clarifying the use of familiar terminology</b></p> <p>Sector</p> <p>25.47 The term “sector” in the expression “informal sector” does not have the same basis as the usual use of the word sector throughout the SNA. In the SNA, sectors are made up of complete institutional units; in the context of the informal sector only the productive activities are concerned. Thus, for example and importantly, households having no productive activity are simply not considered in the steps to identify those unincorporated enterprises operated by households that are to be included in the informal sector.</p> <p>Enterprise</p> <p>25.48 In the SNA, a corporation represents a single enterprise but each such enterprise may consist of a number of establishments. A key difference between an enterprise and an establishment is that a full set of accounts must exist, or could be constructed, for an enterprise but for an establishment a much more restricted set of data is available, typically only information relating to production, number of employees and the capital formation associated with the activity.</p> <p>25.49 Within a household many different production activities may take</p>	<p>該単位が、インフォーマル部門に属するならば、その当人もインフォーマル部門に含まれる。</p> <p><b>3. 慣用表現の使用の明確化</b></p> <p>部門</p> <p>25.47 「インフォーマル部門」という表現における「部門」という用語は、SNA全体を通してのこの語の通常の用法と、同じ方法のものではない。SNAでは、完全な制度単位から部門が構成されているが、インフォーマル部門という場合の部門は、生産活動のみが問題となる。したがって、重要な事例として、家計が営む非法人企業の中から、インフォーマル部門に属するものを特定する作業手順においては、生産活動をしない家計は、はじめから考慮の対象から外されていることに留意すべきである。</p> <p>企業</p> <p>25.48 SNA上、法人企業は単一の企業であるが、そうした企業は、複数の事業所から構成される場合がある。企業と事業所の決定的な違いは、企業には、完全な会計帳簿一式が存在するか、存在しなくても作成できる状態であるのに、事業所には、その活動に関連づけられる生産、雇用者数、資本形成といった、はるかに限られたデータしか存在しない点である。</p> <p>25.49 種々様々な生産活動が一つの家計内で行なわれる可能性がある。それら</p>
--	--

<p>place. For none of these individually nor for the total of all activities that cannot be treated as quasicorporations does a complete set of accounts exist. The SNA usage of “unincorporated enterprise” is taken to mean the totality of all unincorporated activity undertaken by a household even though in a supply and use table, for example, this may be partitioned by types of activity and be grouped with establishments of corporations undertaking the same activity.</p>	<p>一つ一つの生産活動について、あるいはそうした生産活動総体について、準法人企業の条件が満たされない場合には、完全な会計帳簿一式は存在しない。SNAにおける「非法人企業」という用語は、単一の家計が営むすべての非法人企業活動の総体を意味するものとして捉えることができる。そのことは、たとえば、供給・使用表において、その活動の総体が活動分類別に分割され、同じ活動を行う他の法人企業の事業所とグループ化されることがあるとしても、変わらない。</p>
<p>25.50 The use of unincorporated enterprise in the ILO description of the informal sector does not correspond to the totality of unincorporated activity of a household but to each activity separately. In SNA terms, the unincorporated enterprise is broken down into a number of unincorporated establishments, some of which may be included in the informal sector and some excluded, even for the same household. Further, the ILO identifies individual members of a household as owning each establishment/enterprise and capable of employing workers. In the SNA, it is the household collectively that is responsible for all activity and for employing workers.</p>	<p>25.50 ところが、ILOがインフォーマル部門を記述する際に使用する、非法人企業という用語は、家計の非法人活動全体を意味するものではなく、家計の個々の活動を意味する。SNAの用語法で説明するなら、非法人企業が複数の非法人事業所に分割され、同一家計の事業所であっても、そのあるものはインフォーマル部門に含められ、あるものは除外される。その上、ILOは、家計の個々の構成員を、別の事業所・企業を所有し、労働者を雇用する能力があると捉える。</p>
<p>Subsectoring production</p> <p>25.51 The SNA subdivides production into market production, production for own final use and non-market production. Non-market production is not at issue here, since it is never undertaken by households. However, to meet the ILO guidelines it is necessary to subdivide producers for own final use into those where some of the production is for sale or barter and those where the production is exclusively for own final use. In the case of unincorporated enterprises where only some of the production is sold or bartered, all of the</p>	<p>生産の内訳設定</p> <p>25.51 SNAは、生産を、市場生産、自己最終使用を目的とした生産、非市場生産に区分する。そのうち、非市場生産は、ここでは取り上げない。非市場生産が家計によってなされることはないからである。しかし、ILOガイドラインを満たすためには、自己最終使用を目的とした生産者を、その生産の一部を販売用か物々交換用に充当する生産者と、その生産をすべて自己最終使用に限る生産者に区分する必要がある。生産の一部だけでも販売用か物々交換用に充当する非法人企業においては、その企業の財・サービス生産全体がインフォーマル部門に含め</p>

<p>production of the unit of those goods and services is still included in production by the informal sector.</p> <p>Formal sector, informal sector and households</p> <p>25.52 The SNA does not use the expression formal sector but it is not difficult to conceive of all units in the corporations sectors, general government and NPISHs as being part of a formal sector as far as production is concerned. Quasi-corporations are included because they are included in the corporations sectors. However, this is not the same as saying that any unit that is not informal is formal, since households with unincorporated enterprises not included in the informal sector are divided between those that are treated as formal (because of size or registration) and the rest that are not treated as informal but are left simply in a group called households.</p> <p>25.53 The ILO meaning of households is thus quite different from that of the SNA since the SNA includes all the units included under ILO guidelines as informal, plus those units with unincorporated enterprises treated as formal, plus those unincorporated enterprises excluded because they produce exclusively for own final use, plus those households with no unincorporated enterprises plus institutional households.</p>	<p>られる。</p> <p>フォーマル部門、インフォーマル部門、家計</p> <p>25.52 SNAは、フォーマル部門という表現を使用しないが、生産に関する限り、法人企業部門、一般政府、対家計非営利団体は、問題なく、フォーマル部門の一部であるとみなすことができる。準法人企業は、法人企業部門に含まれるので、フォーマル部門に属する。だが、インフォーマルでない単位がすべてフォーマルな単位であるということにはならない。なぜなら、インフォーマル部門に属さない非法人企業をその内部にもつ家計は、（規模か登録の有無を基準に）ILO上のフォーマル企業として扱われる部分と、残余部分とに区分され、後者はインフォーマル部門とは扱われずに、単に家計と呼ばれるグループに含まれるからである。</p> <p>25.53 したがって、ILOの用語法における家計は、SNAの用語法における家計と、まったく異なっている。なぜなら、SNAの用語法が意味する家計は、ILOガイドラインでインフォーマル単位に含まれるすべての単位を包含し、その上に、フォーマルな単位と扱われる非法人企業単位を含み、その上さらに、自己最終使用だけを目的に生産する非法人企業単位を含み、それに加えて、非法人企業ではない家計を含み、さらにそれに加えて、施設世帯を含むからである。</p>
<p><b>E. Informal employment</b></p> <p><b>1. Informal employment</b></p>	<p><b>E. インフォーマル雇用（就業）</b></p> <p><b>1. インフォーマル雇用（就業）</b></p>

<p>25.54 Increasingly it has been realized that production alone is not the only aspect of the economy where a distinction between formal and informal is informative, it is also relevant for employment.</p> <p>25.55 The ILO defines formal wage employment as employment under terms that bring associated benefits such as paid leave and pension entitlement. The ILO regards all other forms of employment, including self-employment, as informal.</p> <p>25.56 As noted in section B, it is possible for formal units to have informal employees and it is also possible (though less likely) that units that are classed as informal may have terms of employment for some of their workers that make them formal employees. The extent of informal employment can be seen in the shaded part of figure 25.3.</p> <p>25.57 As explained in chapter 19, there is a distinction between a job and an employee, one employee being capable of holding several jobs. There are five categories of jobs considered by the ILO. These are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. own-account workers (the self-employed in SNA terms),</li> <li>b. heads of unincorporated enterprises with employees, treated as employers,</li> <li>c. unpaid family workers contributing labour to the unincorporated enterprise,</li> <li>d. employees,</li> <li>e. members of producers' cooperatives.</li> </ul> <p>25.58 Formal enterprises provide informal jobs only as employees or</p>	<p>25.54 フォーマルとインフォーマルの区別が有益な情報をもたらす経済の局面は、唯一、生産のみでないということが、近年、次第に理解されてきている。実際、雇用（就業）に関してもその区別は重要な意味を持つ。</p> <p>25.55 ILOは、フォーマルな賃金雇用を、有給休暇、年金受給権等の関連給付を伴う雇用条件による雇用と定義している。ILOは、自営業を含む他のすべての雇用（就業）形態を、インフォーマルと捉えている。</p> <p>25.56 セクションBで触れたように、フォーマルな単位がインフォーマル雇用者を雇用することがあり得るし、また、インフォーマルな単位が、その一部の労働者を（可能性は低い）フォーマル雇用者の雇用条件で雇用することがありうる。インフォーマル雇用（就業）の範囲は、図25.3の網部分で示される。</p> <p>25.57 第19章で説明したように、仕事(job)と雇用者(employee)は区別される。1人の雇用者は複数の仕事を持つ可能性があると考えられる。ILOが考える仕事のカテゴリーには5つある。すなわち、</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. 自己勘定の就業者（SNAの用語では自営業者）</li> <li>b. 雇用者を雇用する非法人企業の代表者で雇主と見なされる者</li> <li>c. 非法人企業に労働を提供する、無給の家族従業者</li> <li>d. 雇用者</li> <li>e. 生産者協同組合の構成員</li> </ul> <p>25.58 フォーマル企業は、雇用者または無給の家族従業者としてのみ、インフ</p>
---	---

contributing family workers. Informal enterprises may offer any of the five types of informal jobs and also formal jobs. Households (in the ILO sense) provide informal jobs as own-account workers, employees and family workers. Some domestic staff may have formal jobs.

**Figure 25.3: Informal employment and employment in the informal sector**

	Formal jobs	Informal jobs
Formal enterprises		
Informal enterprises		
Other household unincorporated enterprises		

## 2. Employment in the informal sector

25.59 As well as informal employment in total, it is useful to identify the extent of employment in informal enterprises. This excludes informal jobs in formal units, excludes any informal jobs in other household unincorporated enterprises and includes formal jobs in informal enterprises. The ICLS defines the population employed in the informal sector as comprising all persons who, during a given reference period, were employed in at least one informal sector unit, irrespective of their status in employment and whether it was their main or a secondary job. The coverage of employment in the informal sector is indicated by the heavy border in figure 25.3.

フォーマル仕事を提供する。インフォーマル企業は、上記の5種類すべてのインフォーマル仕事およびフォーマル仕事を提供する。(ILOの用語法でいう)家計は、自己勘定の就業者、雇用者、家族従業者としてインフォーマル仕事を提供する。

**図25.3 : インフォーマル雇用（就業）とインフォーマル部門雇用（就業）**

	フォーマル仕事	インフォーマル仕事
フォーマル企業		
インフォーマル企業		
その他の家計非法人企業		

## 2. インフォーマル部門雇用

25.59 インフォーマル雇用（就業）の全体を特定するだけでなく、インフォーマル企業における雇用（就業）の広がり特定することは有益である。インフォーマル企業における雇用（就業）の範囲は、フォーマル単位のインフォーマル仕事を除外し、その他家計非法人企業のあらゆるインフォーマル仕事を除外し、その上でインフォーマル企業におけるフォーマル労働を加えたものである。ICLSは、インフォーマル部門で雇用される（就業する）人口集団を、所定の参照期間内に、雇用ステータスの如何に関わらず、また、本業の仕事か副業の仕事かに関わらず、1つ以上のインフォーマル部門単位で雇用される（就業する）すべての個人で構成される人口集団と定義している。インフォーマル部門雇用（就業）の



	<p>範囲は、図 25.3 の太線枠で示されている。</p>
<p><b>F. Work of the Delhi Group</b></p> <p>25.60 In 1997 an expert group on informal sector statistics was set up by the United Nations Statistical Commission as a “city group” and is known as the Delhi Group. One of its objectives was to try to identify internationally comparable data for the informal sector or, at least, a common subset of it.</p> <p>25.61 The third meeting of the Delhi Group in 1999 proposed a subset of the informal sector that could be defined uniformly across countries, though this subset presently covers only a relatively small part of the informal sector. These recommendations are as follows:</p> <p>a. All countries should use the criteria of legal organization (unincorporated enterprises), of type of accounts (no complete set of accounts) and of product destination (at least some market output).</p> <p>b. Specification of the employment size limit of the enterprise in the national definition of the informal sector is left to the country’s discretion. For international reporting, however, countries should provide figures separately for enterprises with less than five employees. In the case of multiple-establishment enterprises, the size limit should apply to the largest establishment.</p>	<p><b>F. デリー・グループの作業</b></p> <p>25.60 1997年、インフォーマル部門統計に関する専門家グループが、国連統計委員会によって、「シティー・グループ」として設立され、それが、デリー・グループとして知られるようになった。このグループの一つの目的は、インフォーマル部門に関する国際的に比較可能なデータの特定を試みることで、少なくとも、インフォーマル部門内の比較可能な共通の部分集合について特定を試みることであった。</p> <p>25.61 デリー・グループの1999年第3回会議は、各国統一的に定義できるインフォーマル部門の部分集合を提案した。だが、今のところ、この部分集合は、インフォーマル部門の比較的小さな部分を対象にしているに過ぎない。その提言は以下の通りである。</p> <p>a. すべての国は、法律上の組織に関する基準（非法人企業）、会計帳簿のタイプについての基準（完全な会計帳簿一式が存在しない）、生産の仕向け先についての基準（少なくともその一部は市場向け産出）を使用すべきである。</p> <p>b. インフォーマル部門の国内定義において、企業の雇用規模の上限をどう設定すべきかに関しては、各国の裁量に委ねられる。しかし、国際的に数値公表する際は、各国は雇用者5人未満企業について別途数値を提供すべきである。複数事業所を有する企業の場合、規模の上限は、各事業所のうち規模の最も大きな事業所に適用すべきである。</p>

<p>c. Countries using the employment size criterion should provide disaggregated figures for enterprises that are not registered, as well as for enterprises that are registered.</p> <p>d. Countries using the criterion of non-registration should provide disaggregated figures for enterprises with less than five employees as well as for enterprises with five and more employees.</p> <p>e. Countries that include agricultural activities should provide figures separately for agricultural and nonagricultural activities.</p> <p>f. Countries should include persons engaged in professional or technical activities if they meet the criteria of the informal sector definition.</p> <p>g. Countries should include paid domestic services unless these are provided by employees of the household where the services are rendered.</p> <p>h. Countries should follow paragraph 18 of the Resolution adopted by the 15th ICLS regarding the treatment of outworkers/home-workers. Countries should provide figures separately for outworkers/home-workers included in the informal sector.</p> <p>i. Countries covering urban as well as rural areas should provide figures separately for both urban and rural areas.</p>	<p>c. 雇用規模基準を採用している国は、非登録の企業と、登録済の企業に区分した数値を公表すべきである。</p> <p>d. 非登録という基準を採用している国は、5人未満の雇用者を有する企業と5人以上の雇用者を有する企業に区分した数値を公表すべきである。</p> <p>e. 農業活動をインフォーマル部門に含める国は、農業活動と非農業活動を区分した数値を公表すべきである。</p> <p>f. 各国は、専門職あるいは技術職に従事する個人について、彼らがインフォーマル部門の定義を満たす場合、インフォーマル部門に含めるべきである。</p> <p>g. 各国は、有給家事サービスを、そのサービスの提供を受ける家計の雇用者によって提供されるもの以外は、インフォーマル部門に含めるべきである。</p> <p>h. 各国は、家内労働者(outworker/home-worker)<sup>1</sup>の扱いに関して採択された、第15回ICLS決議の第18項に従うべきである。各国は、インフォーマル部門に含まれる家内労働者について、別途数値を公表すべきである。</p> <p>i. 都市部と農村部の両者を対象とする国は、都市部と農村部それぞれについて別々に数値を公表すべきである。</p>
---	---

<sup>1</sup> (訳注)“outwork”とは、“work for a business that is done by people at home” (*Longman Dictionary of Contemporary English*) のことであるので、“outworker”は、「家内労働者」と訳すことにする。

<p>j. Countries using household surveys or mixed surveys should make an effort to cover not only persons whose main job is in the informal sector, but also those whose main job is in another sector and who have a secondary activity in the informal sector.</p> <p>25.62 Subsequent work of the Delhi Group examined many studies on national practices in the collection of data on the informal sector to lead up to the provision of a manual on the informal sector and informal employment to be published by the ILO.</p>	<p>j. 家計調査または複合調査を利用する国は、本業の仕事がインフォーマル部門に属する者のみを調査対象にするのではなく、本業の仕事が別部門に属しても、副次的活動がインフォーマル部門に属する者についても、調査対象にするよう努めるべきである。</p> <p>25.62 その後、デリー・グループは、インフォーマル部門データ収集の各国の実践例に関する数多くの調査研究を検討する作業を行なっている。その成果は、インフォーマル部門とインフォーマル雇用（就業）に関するマニュアルとしてILOから出版される予定である。</p>
<p><b>G. Deriving data on activities of informal enterprises from the SNA accounts</b></p> <p>25.63 In trying to identify activities undertaken by informal enterprises within the national accounts, three steps are necessary. The first is to identify those unincorporated enterprises within the whole of the SNA households sector that are candidates to be included. The second is to consider national practices in establishing the households sector to see if any adjustment to the first step is necessary. The third step is to provide a breakdown by type of activity so that common exclusions according to type of activity can be made.</p> <p><b>1. Candidate households</b></p> <p>25.64 The households sector includes some institutional units that should be excluded at the outset. These are:</p> <p>a. Institutional households such as prisons, religious orders and retirement</p>	<p><b>G. SNA勘定からのインフォーマル企業活動データの導出</b></p> <p>25.63 インフォーマル企業の活動を、国民経済計算内において特定するためには、次の3段階を経る必要がある。第1に、SNA家計部門全体の中から、インフォーマル企業の候補とすべき非法人企業を特定すること。第2に、家計部門の推計実務を検討し、第1段階における特定結果に調整が必要かどうかを検討すること。第3に、活動タイプ別の内訳を算定し、活動タイプに応じた共通の除外計算を可能にすることである。</p> <p><b>1. 候補となる家計</b></p> <p>25.64 家計部門には、最初から除外すべき幾つかの制度単位が含まれている。それは以下の制度単位である。</p> <p>a. 刑務所、修道会、老人ホームなどの施設世帯</p>

<p>homes;</p> <p>b. Households with no production activity (that is do not include an unincorporated enterprise);</p> <p>c. Households whose only activity is the production of services from owner-occupied dwellings, the production of services by employing domestic staff, or both.</p> <p>25.65 The remaining households all contain some production activity. However, it will include both market production and production for own final use. The ILO guidelines on that part of household activity to be regarded as informal include a concept of market production that does not conform to the SNA category. The ILO treats an enterprise as a market producer if any of the output is sold whereas the SNA requires that most or all of the output be sold. To overcome this difference, it is recommended that a three way split of production be made:</p> <p>a. market production according to the SNA criterion whereby most or all output is sold,</p> <p>b. output for own final use where some is sold, and</p> <p>c. output exclusively for own final use.</p> <p>The sum of the first two categories then accords with the ILO guidelines for inclusion in the informal sector as market producers though only the first is so regarded in SNA terms.</p> <p>25.66 The ILO also distinguishes households between those that do not have workers employed on a continuous basis and those that do, as follows:</p>	<p>b. 生産活動を伴わない家計（すなわち、非法人企業を含まない家計）</p> <p>c. 生産活動が、持ち家住宅によるサービス生産か、家事使用人を雇用することによるサービス生産か、またはその両方、に限定される家計</p> <p>25.65 残りの家計は、すべて、何らかの生産活動を伴う。しかし、その活動には市場生産と自己最終使用を目的とした生産が含まれている。ILOガイドラインがインフォーマル活動とみなす家計活動の領域は、市場生産の領域に含まれている。ただし、SNA上の市場生産概念は、ILOのものとは一致しない。ILOは、その産出の一部だけでも販売すれば、その企業を市場的生産者とみなすのに対して、SNAは、産出のほとんどまたはすべてを販売する場合でないと、市場生産者とは認めない。この違いを克服するために、生産を次の3つに区分することを提案する。</p> <p>a. ほとんどまたはすべての産出を販売する、SNA基準の市場生産</p> <p>b. 自己最終使用を目的とした産出であるが、一部は販売する</p> <p>c. すべて自己最終使用のみに限定した産出</p> <p>第1のカテゴリーのみがSNAにおける市場生産者の条件に合致するとみなされるが、ILOガイドラインがインフォーマル部門に含める市場生産者の条件と合致しているのは、最初の2つのカテゴリーである。</p> <p>25.66 ILOはまた、継続的に雇用する労働者のいる家計とそのような労働者のいない家計を次のように区分している。</p>
--	--

<p>a. Unincorporated enterprises without employees on a continuing basis, b. Unincorporated enterprises with employees on a continuing basis.</p> <p>This categorization is combined with the preceding one as indicated in figure 25.4.</p> <p><b>2. Adjustments for national practices</b></p> <p>25.67 Although the SNA recommends separating NPISHs into a sector separate from households, not all countries do this. If they are not already separated from households, they should be removed at this stage.</p> <p>25.68 Production units that are not formally incorporated but have complete accounts should be treated as quasicorporations and excluded from the households sector. If this is not national practice, a further adjustment is necessary to remove them.</p> <p>25.69 The SNA also recommends that small enterprises without complete sets of accounts should be included in the households sector as unincorporated enterprises. Some countries, however, prepare production estimates by type of activity for inclusion in a supply and use framework without regard to whether a full set of accounts exists. By default, all may be included in the corporations sectors with little production remaining in the households sector apart from the imputed services of owner-occupied dwellings and the services provided by paid domestic staff. It is therefore</p>	<p>a. 継続ベースの雇用者のいない非法人企業 b. 継続ベースの雇用者のいる非法人企業</p> <p>このカテゴリー区分は、上述のカテゴリー区分と、図25.4に示したような仕方で組み合わせられる。</p> <p><b>2. 国内の取扱い実務に対する調整</b></p> <p>25.67 SNAは対家計非営利団体を家計部門とは別の部門として分離することを勧告しているが、すべての国が必ずしもそうしているわけではない。もし、対家計非営利団体が、まだ家計から分離されていない場合、この段階で除外すべきである。</p> <p>25.68 正式に法人化されていないが、完全な会計帳簿を持つ生産単位は、準法人企業として取扱われるので、家計部門から除外すべきである。もし、国内取扱い実務がそうになっていない場合は、それを除外するためにさらに調整が必要である。</p> <p>25.69 また、SNAは、完全な会計帳簿一式が揃っていない小企業を、非法人企業として、家計部門に含めるよう提言している。だが、国によっては、完全な会計帳簿一式が存在するか否かに関わらず、活動タイプ別に生産推計を行ない、使用・供給フレームワークに算入しているケースがある。デフォルトで、すべての生産活動が法人企業部門に含められ、家計部門の生産には、持ち家住宅の帰属サービスと有給の家事使用人が提供するサービス以外、ほとんど何も残らなくなることもある。したがって、5人未満しか雇用者のいない未登録の企業について、その推計値を法人企業部門の数値から除外し、家計部門から得られた数値と並べ</p>
---	--

recommended that estimates for unregistered enterprises with less than five employees be extracted from the figures for the corporations sector to set alongside the figures from the households sector. Similarly any enterprises that are unincorporated but registered should be separately identified.

25.70 Figure 25.4 demonstrates how the potential units for treatment according to the ILO definition of the informal sector relate to the institutional sectors of the SNA. The light shading under corporations indicates that in principle any enterprise that is not registered and has fewer than a given number of employees should be identified if it has been included in corporations. In practice, it may not be possible to separate those that are registered from those that are not.

### 3. Disaggregation by type of activity

25.71 The third step is to disaggregate the production activities from households, grouped as suggested above, and those extracted from the corporations sectors for small-scale activities according to the type of activity concerned. Because the separation is initially in terms of units and not activities, there will still be some services from owner-occupied dwellings included and these should be eliminated. If a cross-classification by activity and type of unit is available, a choice can be made about whether to include or exclude an activity where the output is exclusively for own use even when another activity by the same unit includes sales outside the households.

**Figure 25.4: Identifying units for the ILO informal sector from within the SNA institutional sectors**

て公表するよう勧告する。同様に、非法人であるが登録されている企業についても、別途特定すべきである。

25.70 図25.4は、ILOによるインフォーマル部門の定義に従った場合に、単位の取扱いが、SNAの制度部門とどのような関係になるのかについて示したものである。法人企業欄の下の薄い網かけ部分が示していることは、非登録で、かつ所定数未満の雇用者しか雇用していない企業については、もし、法人企業に分類されている場合は、原則として、そこから分離・特定すべきであるということである。しかし、実際には、登録済の企業と非登録の企業とを分離することは難しいかもしれない。

### 3. 活動タイプによる分解

25.71 第3段階には、上記で提案したグループ分けを施された家計の生産活動と、法人企業部門から小規模活動であるために分離された生産活動を、関係する活動タイプ別に分解する。そうした分離は、最初は個々の活動毎ではなく個々の単位毎に行なわれるため、そこにはまだ持ち家住宅サービスが幾分含まれているだろうから、これは除外すべきである。もし、活動別と単位タイプ別のクロス分類が使えるのであれば、同じ単位の、ある活動の産出が自己使用のみに充当されるが、別の活動には、家計外へ販売分があるような場合に、前者の活動をインフォーマル活動に含めるべきか除外すべきかを選択できる。

**図25.4 : SNA制度部門内におけるILOインフォーマル部門単位の特定**

General government	Non-financial and financial corporations		Households						NPISHs		
	Those that are registered or with greater than a given number of employees	Those that are unregistered or with fewer than a given number of employees	Those that are registered or with greater than a given number of employees	Self-employed (informal own account enterprise)			Unincorporated enterprise with employees (enterprises of informal employers)			Institutional households, households with no unincorporated enterprises, households only undertaking production for own final use (including owner occupation of dwellings)	
				Market producers	Producers for own final use		Market producers	Producers for own final use			
			Selling most or all production	Selling some production	Not selling any production	Selling most or all production	Selling some production	Not selling any production			

25.72 Some further exclusions may also be made, for example services provided by paid domestic staff and agricultural production.

25.73 The problem remains about how to treat individuals such as the doctors and other professionals discussed earlier where information about their production is available but not a full set of accounts. They thus still represent unincorporated enterprises and are not excluded from the informal sector by reason of registration or number of employees but are not usually thought of as characteristic of part of the informal sector.

25.74 The Delhi group recognizes that such individuals will be part of the informal sector. However, if it is desired either to identify them as a subset or even to exclude them entirely from the informal sector, it is possible that some rules of thumb may be conceived to do so. For example depending on the type of activity, the rates of pay or the duration of the task, but objections

一般政府	非金融法人企業／金融機関		家計						対家計 非営利団体	
	登録された、または、所定数を超える雇用者を有する	非登録、または、所定数未満の雇用者を有する	登録された、または、所定数を超える雇用者を有する	自営業 (インフォーマル自己勘定企業)			雇用者を有する非法人企業 (インフォーマル雇主企業)			施設世帯、非法人企業を有しない家計、自己最終使用を目的とした生産のみを行なう家計（持ち家住宅サービス生産のみを行なう家計を含む）
				市場生産者	自己最終使用を目的とした生産者		市場生産者	自己最終使用を目的とした生産者		
				ほとんど、または、すべての生産の販売	一部の生産の販売	いかなる生産も不販売	ほとんど、または、すべての生産の販売	一部の生産の販売	いかなる生産も不販売	

25.72 さらに、たとえば、有給の家事使用人が提供するサービスや、農業生産なども除外することができる。

25.73 すでに述べた、医者やその他の専門職の個人をどう扱うかという問題が残される。彼らには生産情報はあるが完全な会計帳簿がない。したがって、彼らも非法人企業であり、その登録の有無や雇用者の数を基準に、インフォーマル部門から除外されることはないものの、通常は、インフォーマル部門に分類されるような属性を備えているとは考えられていない。

25.74 デリー・グループは、そうした諸個人もインフォーマル部門の一部を構成することを認めている。しかし、もし、そうした諸個人をインフォーマル部門の部分集合として特定したり、さらに、インフォーマル部門から完全に除外したりすることが求められる場合は、そのための何らかの常識的基準を検討してよいだろう。たとえば、活動タイプ、報酬水準、継続して仕事に従事する時間などに

<p>to any of these are easy to formulate and implementation would be extremely difficult.</p> <p><b>4. Presenting the data on the informal sector and informal employment</b></p> <p>25.75 The information relating to activities undertaken informally extends only as far as the production and generation of income account. It is not possible to go farther in the sequence of accounts because of the impossibility of identifying which other income flows, consumption and capital formation relate only to the activity in question rather than to the household to which they belong as a full institutional unit. Thus the informal sector, as explained previously, is not strictly a sector in the SNA sense and so the figures for it cannot be presented in terms of the full sequence of accounts. However, it is recommended that where possible two supplementary tables should be prepared, one covering production and the generation of income and one covering employment.</p> <p>Production</p> <p>25.76 It is suggested that the following type of information be provided for each of the shaded areas in table 25.4:</p> <p>a. Production · <i>of which</i> for own use  b. Intermediate consumption  c. Value added  d. Compensation of employees (for unincorporated enterprises with</p>	<p>基づくものなどが考えられる。だが、そのどれも異論の余地があり、実施は極めて困難であろう。</p> <p><b>4. インフォーマル部門およびインフォーマル雇用（就業）に関するデータの表章</b></p> <p>25.75 インフォーマルになされた活動に関する情報は、生産勘定と所得の発生勘定までしか得られない。勘定系列をさらに進むことはできない。なぜなら、その他の所得フロー、消費、資本形成のどれが当該インフォーマル活動のみに関係しているかを特定することは不可能だからである。そうした関係が特定可能なのは、むしろ、インフォーマル活動が属する家計という制度単位全体に対してである。すでに説明したように、インフォーマル部門は、SNAの用語法上の意味で、厳密な1部門とはいえないから、このように、その数値は、完全な勘定系列によって示すことができない。しかし、可能であれば、生産と所得発生を対象にした補足表と、雇用（就業）を対象にした補足表という、2つの補足表を作成することを勧告する。</p> <p>生産</p> <p>25.76 表25.4で網かけ表示された領域それぞれについて以下のタイプの情報を公表するよう提案する。</p> <p>a. 生産－自己使用分の内訳を含む  b. 中間消費  c. 付加価値  d. 雇用者報酬（雇用者のいる非法人企業のみ）</p>
---	---



<p>employees only)</p> <p>e. Gross mixed income</p> <p>f. Consumption of fixed capital</p> <p>g. Net mixed income.</p> <p>25.77 Further information may also be useful if available. For example, a breakdown of production by type of activity and, possibly, the proportion of the total production in the industry produced by informal enterprises.</p> <p>25.78 In countries where some small units that might be considered part of the informal sector are covered by establishment surveys and included in the corporations sector, there may be units of interest in the lightly shaded cell in table 25.4. If this is so, and if separate estimates for them can be identified, it would be useful to show these alongside the entries for those units clearly within the households sector.</p> <p>Employment</p> <p>25.79 Information on the number of jobs should be presented showing:</p> <p>a. Employment in the informal sector</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Formal jobs</li> <li>· Informal jobs</li> </ul> <p>b. Informal employment outside the informal sector</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· In the formal sector</li> <li>· In other household unincorporated enterprises.</li> </ul>	<p>e. 総混合所得</p> <p>f. 固定資本減耗</p> <p>g. 純混合所得</p> <p>25.77 さらに、詳細な情報、たとえば、活動タイプ別の生産内訳や、できれば、各産業の生産合計額に占めるインフォーマル企業による生産の比重などが公表されると有益である。</p> <p>25.78 インフォーマル部門に属すると見られる小規模単位が、事業所調査の対象となるために、法人企業部門に含まれている国では、表25.4の薄い網かけ表示された単位が問題となるだろう。そうした単位が問題となり、しかも別途推計することが可能である場合は、その推計値を、家計部門内に属することがすでに明らかになっている単位に関する数値と並べて公表すると有益である。</p> <p>雇用（就業）</p> <p>25.79 以下に示すように、仕事の数に関する情報を表章すべきである:</p> <p>a. インフォーマル部門雇用（就業）</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ フォーマル仕事</li> <li>・ インフォーマル仕事</li> </ul> <p>b. インフォーマル部門外部のインフォーマル雇用（就業）</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ フォーマル部門内</li> <li>・ その他の家計非法人企業内</li> </ul>
--	--

<p>25.80 If possible, information on the hours worked in each of these categories would be useful.</p>	<p>25.80 もし可能であれば、上記カテゴリーそれぞれについて労働時間の情報が公表されると有益である。</p>
<p><b>H. Approaches to measuring activities undertaken in the informal economy</b></p> <p>25.81 It is neither possible nor appropriate to give detailed information in the SNA on survey methodology and questionnaire design. However, it is useful for national accountants to be aware of some of the options that may be available to help in collecting data on production in informal enterprises. More detailed discussion is available in, for example, the manual on <i>Measuring the Non-Observed Economy</i>.</p> <p>25.82 The choice of the appropriate method for measuring the informal sector depends upon how adequately established data collection methods cover the activities of interest. Three main measurement approaches are considered here. The choice between them will depend upon what information is missing from existing collections, the organization of statistical systems, the resources available and user needs.</p> <p><b>1. Household surveys</b></p> <p>25.83 A household survey (or labour force survey) may provide a means to collect information on production by household enterprises that are not included in the sampling frames used for establishment surveys. It may also</p>	<p><b>H. インフォーマル経済でなされる活動を計測するためのいくつかのアプローチ</b></p> <p>25.81 統計基準としてのSNAの中で、インフォーマル経済に関する調査方法と調査票設計上の詳細情報を与えることは、可能でないし、適切でもない。しかし、国民経済計算統計の作成者が、インフォーマル企業生産に関するデータ収集の手助けとして利用できる幾つかの選択肢を知っておくことは有益である。より詳細な議論は、たとえば、「未観測経済の計測」(Measuring the Non-Observed Economy) マニュアルなどに収録されている。</p> <p>25.82 インフォーマル部門の計測に適した方法の選択は、既存のデータ収集方法が当該活動をどの程度適切に捉えているかにかかっている。ここでは、3つの主要な計測アプローチについて考える。そのどれを選択すべきかについては、どんな情報が既存のデータ収集から脱落しているか、統計制度の組織がどうなっているか、利用可能なリソースがどれだけあるか、データ利用者のニーズは何か、によって判断すべきである。</p> <p><b>1. 世帯調査</b></p> <p>25.83 世帯調査 (household surveyまたは労働力調査labour force survey)<sup>2</sup>は、事業所調査で使用される標本フレームから脱落した、家計企業の生産に関する情報を収集する手段を提供できる。世帯調査または労働力調査においては、インフ</p>

<sup>2</sup> ここで、“household survey”は、わが国で「家計調査」と呼ばれているような統計のことではなく、米国の“household survey”のような、わが国で「労働力調査」と呼ばれている統計をさしている。

be possible to collect data on informal sector employment in household or labour force surveys. Questions seeking this sort of information could be addressed to everyone in the sampled households during the reference period of the survey, irrespective of their status in employment and in respect of their main and secondary jobs since in many countries a large number of informal sector activities are undertaken as secondary jobs. Special questions may be required to identify unpaid work in small family enterprises, activities undertaken by women and children, activities undertaken away from home, undeclared activities and informal sector businesses conducted as secondary jobs. The success of such an approach is dependent on the survey sample including representative geographical areas where household activities take place and informal sector workers live.

25.84 It should be borne in mind, though, that although employees, contributing family workers and proxy respondents may be engaged in household and informal enterprises, they may have limited knowledge of the operations of the enterprises in question and may not be able to respond to such questions.

## 2. Establishment surveys

25.85 In most cases, an establishment survey can be used to measure activity undertaken by an informal enterprise only when a household establishment survey is carried out just after an economic or establishment census because the sampling frame may not include information, or not up-to-date information on household enterprises.

フォーマル部門雇用（就業）に関するデータも収集することができる。この種のインフォーマル部門雇用（就業）に関する質問項目では、多くの国ではインフォーマル部門の多数の活動が、副業の仕事として営まれていることを考慮し、調査参照期間中に標本世帯に属する世帯員全員に対して、就業状態にかかわらず、本業の仕事と副業の仕事の双方について聞くものにしてもよい。小規模家族企業の無給の労働を特定するため、あるいは、女性や子供が営む活動を特定するため、あるいは、家から離れて行なう活動を特定するため、あるいは、申告されない活動を特定するため、あるいは、副業の仕事として実施されているインフォーマル部門事業を特定するために、特別の質問項目が必要となる場合もある。このようなアプローチの成否は、家計活動が行なわれ、インフォーマル部門就業者が生活している、代表的な地理的領域が、調査標本の調査範囲に含まれているかどうかにかかっている。

25.84 しかし、回答者が雇用者、家族従業者、その他代理の回答者である場合、家計企業やインフォーマル企業で就業しているとしても、当該企業の業務について限られた知識しか持っていないために、そうした質問に回答することができないことがあるということは念頭に置く必要がある。

## 2. 事業所調査

25.85 大抵の場合、インフォーマル企業が営む活動を計測するために、事業所調査を利用することができるのは、経済センサスや事業所センサスの直後に、家計事業所調査が実施された時に限られる。なぜなら、そのような場合でないと、標本フレームは家計企業の情報を備えていなかったり、未更新であったりするからである。

25.86 Even when an establishment survey is used to measure household production units including those of the informal sector, it should be noted that production units without a fixed location or with unrecognizable business premises are easily omitted in the collection. In addition, double counting of household production may occur if the collections for different types of economic activity are undertaken at different times rather than simultaneously in an integrated design. For example, the manufacturing activity of a household producing goods in a small workshop or at home may be included in one collection round while the retail sales activity undertaken by the same family of those produced goods is measured in another round.

### 3. Mixed household-enterprise surveys

25.87 One type of mixed household-enterprise survey is designed with enterprise modules attached to existing labour force or other household surveys. Such a survey could cover all household entrepreneurs of the sampled households including informal entrepreneurs (including units operating without fixed premises such as mobile units) and their activities, irrespective of the size of the enterprises, the kind of activity and the type of workplace used and of whether the activities are undertaken as main or secondary jobs.

25.88 Another type of survey, described as a modified mixed household-enterprise survey, is described in *International Recommendations on Industrial Statistics*, (United Nations, 2008.)

25.89 When a mixed household-enterprise survey is used as the preferred

25.86 事業所調査が、インフォーマル部門生産を含む家計生産単位の計測に利用されている時でさえ、固定した所在地を持たない生産単位や、認識しにくい場所で活動する生産単位は、容易にデータ収集から脱落することを留意すべきである。また、もし、異なる種類の経済活動に対するデータ収集が、一斉に統合的な設計で実施されずに、異なる時点で実施されるならば、家計生産の二重計算が発生する可能性がある。たとえば、小規模作業場または家庭で、財を生産する家計の製造活動が、ある期間に行なわれたデータ収集作業で捉えられ、生産したその財を、同じ家族が小売販売する活動が、別の期間の別の作業で捉えられるかもしれない。

### 3. 世帯-企業複合調査

25.87 世帯-企業複合調査のひとつのタイプとしては、既存の労働力調査やその他世帯調査に、企業調査モジュールを付属させた設計の調査がある。このような調査の場合、インフォーマル企業家（移動性単位のように固定した所在地を持たずに営業する単位等を含む）を含む、標本世帯に属するすべての家計企業家とその活動を、あらゆる企業規模、あらゆる活動種類、あらゆるタイプの仕事場について、また、本業の仕事として営まれる活動か副業の仕事として営まれる活動に関わりなく、すべて対象にすることができる。

25.88 修正世帯-企業複合調査と呼ばれる別タイプの調査については、『産業統計に関する国際的勧告（*International Recommendations on Industrial Statistics*）』（United Nations, 2008）で解説されている。

25.89 世帯-企業複合調査を、好ましい方法として選択した場合、標本が、家計

<p>method, attention should be paid to the question of whether the sample adequately reflects the geographical distribution of economic activities of household production. It is also necessary to consider how enterprises with production units in more than one location are handled and how duplication of coverage for enterprises that are operated under partnerships may be avoided if the same enterprise is reported by each of its partners who may belong to different households.</p>	<p>生産の経済活動の地理的分布を適切に反映したものであるかどうか注意しなければならない。さらに、複数の所在地に生産単位を持つ企業を如何に扱ったらよいか、また、共同経営企業（partnership）の場合、異なる家計に属する複数の共同経営者が、それぞれ別々に同一企業について報告する可能性がある。そうした共同経営企業に関する調査の重複を如何にして回避したらよいか検討する必要がある。</p>
<p><b>I. Guidelines, studies and handbooks on the informal economy</b></p> <p>25.90 Since the publication of the <i>1993 SNA</i>, significant advances in methodology have taken place in fields related to the informal economy. Also, countries have gained extensive experience in collecting and working with data on the informal sector. These developments, which are highlighted below, suggest that there is a body of work to be taken into account in updating the treatment of the informal sector in the SNA.</p> <p>・The proceedings and papers of the meetings of the Delhi Group on Informal Sector Statistics, beginning in 1997, contain the results of extensive conceptual and analytical work, including country practices in the area of the informal sector. Various papers of the Expert Group on Informal Sector Statistics (Delhi Group), are can be accessed at <a href="http://www.mospi.nic.in/mospi_informal_sector.htm">http://www.mospi.nic.in/mospi_informal_sector.htm</a>.</p> <p>・ The handbook <i>Household Accounting: Experience in Concepts and Compilation, Volume 1: Households Accounts</i> (United Nations, 2000), the product of a 1997 expert group, contains papers on various aspects of the</p>	<p><b>I. インフォーマル経済に関するガイドライン、調査研究、ハンドブック</b></p> <p>25.90 93SNAの公刊以来、インフォーマル経済に関連する諸分野で、方法論のかなりの進展があった。また、各国は、インフォーマル部門に関するデータの収集・利用に関して、広範に及ぶ経験を積んでいる。こうした進展は、SNAにおけるインフォーマル部門の取り扱いを改定するに当たって、考慮すべき一群の作業成果が存在することを示している。以下で焦点をあて強調するのは、そうした進展である。</p> <p>・ 1997年に発足したインフォーマル部門統計に関するデリー・グループの、会議議事録類および各種ペーパーには、インフォーマル部門関連分野における各国の実践のほか、広範に及ぶ概念的および分析的作業の成果が収録されている。インフォーマル部門統計に関する専門家グループ（デリー・グループ）の各種ペーパーは、<a href="http://www.mospi.nic.in/mospi_informal_sector.htm">http://www.mospi.nic.in/mospi_informal_sector.htm</a>からアクセスすることができる。</p> <p>・『家計会計ハンドブック：概念面および作成面の諸経験』第1巻『家計勘定』（The handbook <i>Household Accounting: Experience in Concepts and Compilation, Volume 1: Households Accounts</i>（United Nations, 2000））は、</p>

treatment and measurement of the informal sector. The chapter “The informal sector as part of the households sector” is of particular interest.

・The results of the work started by Eurostat in the mid- 1990s and carried out through its Task Force for Accuracy Assessment of Basic Data in European Union member countries and the related pilot tests conducted in candidate countries revealed the extent of exhaustiveness adjustments and their implications for the value of the GDP.

・ Research on statistical methods for improving the exhaustiveness of measures of economic production lead to the preparation of the handbook *Measuring the Non-Observed Economy - a Handbook*. The handbook’s chapter on informal sector production provides a core definition, clarifies the distinctions between informal sector production and concepts with which it is often confused, and outlines the main methods for measurement.

・ The UNECE published a *Guidebook to Statistics of the Hidden Economy* (United Nations Economic Commission for Europe, 1992) and has since carried out three surveys of country practices and published the results. The first was in respect of 1991 and covered nine countries. The results were published as an *Inventory of National Practices in Estimating Hidden and Informal Activities for National Accounts* in 1993. The second survey was in respect of 2001/2 and covered 29 countries. The third survey was carried out for 2005/6 and 45 countries responded. Both the second and third surveys asked for estimates of the size of the non-observed economy as well as

1997年専門家グループの議論の成果であり、そこには、インフォーマル部門の取り扱いおよび計測に関する様々な側面に関するペーパーが収録されている。「家計部門の一部としてのインフォーマル部門」という章は特に興味深い。

・ 1990年代半ばに、EU統計局が開始し、「EU加盟諸国の基礎データに関する正確性を評価するための作業部会」(Task Force for Accuracy Assessment of Basic Data in European Union member countries) が実行した作業の結果や、EU加盟候補諸国において実施された関連するパイロット実験の結果から、GDP推計値の網羅性確保のために必要とされる調整の範囲とその含意するところが明らかとなった。

・経済生産の計測における網羅性を向上させるための統計的方法に関する研究の成果として、『未観測経済ハンドブック』(*Measuring the Non-Observed Economy - a Handbook*) が作成された。このハンドブックのインフォーマル部門生産に関する章は、インフォーマル部門生産の基礎的定義を提示し、インフォーマル部門生産としばしば混同される他の概念との区別を明確にし、主要な計測方法の概要を示している。

・国連欧州経済委員会 (UNECE) は、『隠匿経済統計ガイドブック』(*Guidebook to Statistics of the Hidden Economy* (UNECE, 1992) を公刊し、それ以来、各国の実践について3回の調査を実施し、その結果を公刊している。第1回調査は、1991年に、9カ国を対象に実施された。その結果は、1993年に、『国民経済計算のために隠匿活動とインフォーマル活動を推計するための各国実践の一覧』(*Inventory of National Practices in Estimating Hidden and Informal Activities for National Accounts*) として公刊された。第2回調査は、2001年から2002年にかけて、29カ国を対象に実施された。第3回調査は、2005年から2006年にかけて実施され、45カ国から回答を得た。第2回調査と第3回調査は、未観

<p>elaborating on the methods used. The results of the two surveys are summarized in two editions of <i>Non-observed Economy in National Accounts - Survey of Country Practices</i> (United Nations Economic Commission for Europe, 2003 and 2008, respectively).</p> <p>・ There are many ILO documents that elaborate the concepts of informal sector and informal employment. These include the Resolution concerning <i>Statistics of Employment in the Informal Sector</i>, (International Labour Office, 1993) adopted by the 15th ICLS and <i>Guidelines Concerning a Statistical Definition of Informal Employment</i> (International Labour Office, 2003) adopted by the 17th ICLS. Other useful information can be found in <i>ILO Compendium of Official Statistics on Employment in the Informal Sector</i> (Husmanns and du Jeu, 2002), <i>Women and Men in the Informal Economy: A Statistical Picture</i>. (International Labour Office, 2002), <i>Measuring the Informal Economy: From Employment in the Informal Sector to Informal Employment</i>. (Husmanns, 2004), <i>Measurement of Informal Employment: Recent International Standards</i>, (Husmanns, 2005)</p> <p>・ Over the decade, a number of workshops with a focus on the informal sector were held, organized singly or jointly by United Nations Statistics Division, the regional commissions, ILO, and others. The most recent of these were the OECD/UNESCAP/ADB Workshop on Assessing and Improving Statistical</p>	<p>測経済の規模に関する推計値にくわえ、その推計に使用された推計方法の詳細について質問項目を設けている。この2つの調査の結果は、それぞれ、『国民経済計算における未観測経済—各国実践の調査』(<i>Non-observed Economy in National Accounts - Survey of Country Practices</i> (UNECE,2003 and 2008) )の2003年版と2008年版にまとめられている。</p> <p>・ ILOの文書の中には、インフォーマル部門とインフォーマル雇用(就業)の概念を詳しく説明した文書が多い。その中には、第15回 ICLSが採択した「インフォーマル部門における雇用(就業)統計」(<i>Statistics of Employment in the Informal Sector</i>)に関する決議(ILO, 1993年、第17回 ICLSが採択した「インフォーマル雇用(就業)の統計上の定義に関するガイドライン」(<i>Guidelines Concerning a Statistical Definition of Informal Employment</i> (ILO, 2003) )が含まれる。その他の有益情報が、『ILOインフォーマル部門雇用(就業)に関する公式統計の概要』(<i>ILO Compendium of Official Statistics on Employment in the Informal Sector</i> (Husmanns and du Jeu, 2002) )、『統計から見たインフォーマル経済における男と女』(<i>Women and Men in the Informal Economy: A Statistical Picture</i>. (ILO, 2002) )、『インフォーマル経済の計測—インフォーマル部門における雇用(就業)からインフォーマル雇用(就業)へ』(<i>Measuring the Informal Economy: From Employment in the Informal Sector to Informal Employment</i>. (Husmanns, 2004) )、『インフォーマル雇用(就業)の計測—最新の国際基準』(<i>Measurement of Informal Employment: Recent International Standards</i>, (Husmanns, 2005) )に収録されている。</p> <p>・ ここ10年間、インフォーマル部門に焦点を当てた数多くのワークショップが、国連統計部、国連地域委員会、ILO、その他によって単独または共同で開催されている。もっとも最近に開催されたものとしては、2004年5月にバンコクで開催された、「統計品質の評価と改善：未観測経済の計測に関するOECD/国連アジア</p>
---	---

<p>Quality: Measuring the Non-observed Economy, held in Bangkok in May 2004 and the Workshop on Household Surveys and the Measurement of the Labour Force with focus on the Informal Economy held for Southern African Development Community countries in Maseru, Lesotho in April 2008.</p>	<p>ア太平洋経済社会委員会(UNESCAP)/アジア開発銀行(ADB)共催ワークショップ」(OECD/UNESCAP/ADB Workshop on Assessing and Improving Statistical Quality: Measuring the Non-observed Economy)や、2008年4月にマセル(レソト)で南部アフリカ開発共同体のために開催された、「インフォーマル経済に焦点をあてた世帯調査と労働力計測に関するワークショップ」(Workshop on Household Surveys and the Measurement of the Labour Force with focus on the Informal Economy)がある。</p>
--	---